

1875

1876

1877



ព្រះឆាយាសត្វណ៍ នៃ សម្តេចសង្ឃឆាយាតតណៈមហានិកាយ

បោតណាណោ (ជ.ណ.)

佛教大乘派僧王 (尊丹京唔)

尊 達

អរិយធម៌ស្រី ខ្មែរ-ចិន

រៀបរៀង

ដោយ

ហាត់ - ជីស្រី

រាងមកថា

ខ្ញុំបាទមានសេចក្តីយល់ឃើញថាៈ ចាប់
តាំងពីប្រទេសខ្មែរ - ចិនចង់ កាន់មេត្រីភាព នឹងគ្នា
មក វប្បធម៌រវាងខ្មែរ - ចិនក៏បាន ទាក់ទងគ្នាឡើង ។
នៅកំឡុង ៤ - ៥ ឆ្នាំនេះមក សៀវភៅពាក្យសព្ទ
ខ្មែរ - ចិនក៏បានផ្សាយចេញមកជាច្រើនដែរ ក្នុង
គ្មានឃើញណាមួយ ដែលគួរឲ្យយើងពេញចិត្ត
ថាជាសៀវភៅបរិបូណ៌ដោយពាក្យខ្មែរ - ចិនសោះ
ឡើយ ។

ហេតុនេះទើបខ្ញុំបាទរៀបរៀង សៀវភៅនេះ
ដកស្រង់ពីវចនានុក្រមខ្មែរឡើង ហើយបន្ថែម
ពាក្យវប្បធម៌ថ្មីៗ ខ្លះ ដែលវចនានុក្រមខ្មែរគ្មាន ក៏

ប៉ុន្តែសៀវភៅវិចិត្រមានក្រមខ្មែរមានកន្លែងខ្លះ គេ
រៀបរៀងតាមសំឡេងបញ្ចូល ខ្ញុំបាទយល់ថា បើ
អ្នកដែលមិនធ្លាប់សិក្សាខាងភាសាបាលី មិនអាច
នឹងងាយរកវេកបើលបានភ្លាមៗទេ មតិនេះដោយ
ខ្ញុំបាទយល់ខុសទេក៏មិនប្រាកដដែរ ?

ដោយសារខ្ញុំបាទ មានបំណងឲ្យអ្នកសិក្សា
ងាយស្រាវជ្រាវរកតាំងងាយ យល់សព្វន័មួយ ។
បានផង ទើបខ្ញុំបាទតាំងចិត្តរៀនក្លែងក្លាយរៀបរៀង
អភិបាលសព្វ ខ្មែរ - ចិន គឺបានចាប់ផ្តើម
រៀបរៀងសៀវភៅនេះឡើង ។

នៅទីនេះ ខ្ញុំព្រះករុណាសូមទទួលសកុសល
ប្រគេនចំពោះ សម្តេចព្រះមហាសុមេនាធំ -

បតិសង្ឃនាយក (ជ. ណ. ជាតញ្ញាលោក
វត្តទណ្ឌាលោម) ដោយគោរពដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់ ដែល
បានជួយកែនឹងពន្យល់ខ្ញុំព្រះករុណា ដោយអន្ទើរៗ
មួយទៀត ខ្ញុំព្រះករុណា សូមអរគុណ ជា
អនេកបំពោះព្រះតេជព្រះគុណ ព្រះបាទវង្ស
កឹម - វរ្ម័ន (វត្តទណ្ឌាលោម) នឹងលោកគ្រូព្រះ
នាម សុខ - លង (និស្សិតពុទ្ធិកវិទ្យាល័យព្រះ-
សុរាម្រឹត) ដែលបានជួយកែតម្រូវអភិធានសព្វ
នេះ ដោយសាមនស្សចេតនា យ៉ាងមុតមាំទាំង
បានជួយពិនិត្យវិញ្ញាណសាត្រមជាមួយនឹងខ្ញុំព្រះករុណា
ផង ! ត្រាតែសម្រេចកិច្ច ឥតគិតដល់ការ
នឿយហត់ នឹងការលំបាកកាយដល់បន្តិចបន្តួច

សោះឡើយ ។

សូមអរគុណ ចំពោះលោកចាងហ្វាង លោក
គ្រូ អុជ - ទន់ នឹងលោក ស្រីបួរ, សុំណាយ
អ្នកកា, ក្នុងលីញាបជាដើម ដែលជាគ្រូបង្រៀន
របស់ខ្ញុំ ហើយនឹងមិត្ត ពេជ្រ - ពណ៌កាយ ដែល
បានជួយរៀបរៀងលំដាប់អក្សរ ព្រមទាំងបាន
ជួយកែតម្រូវខ្លះផងក្នុងសៀវភៅនេះ ។

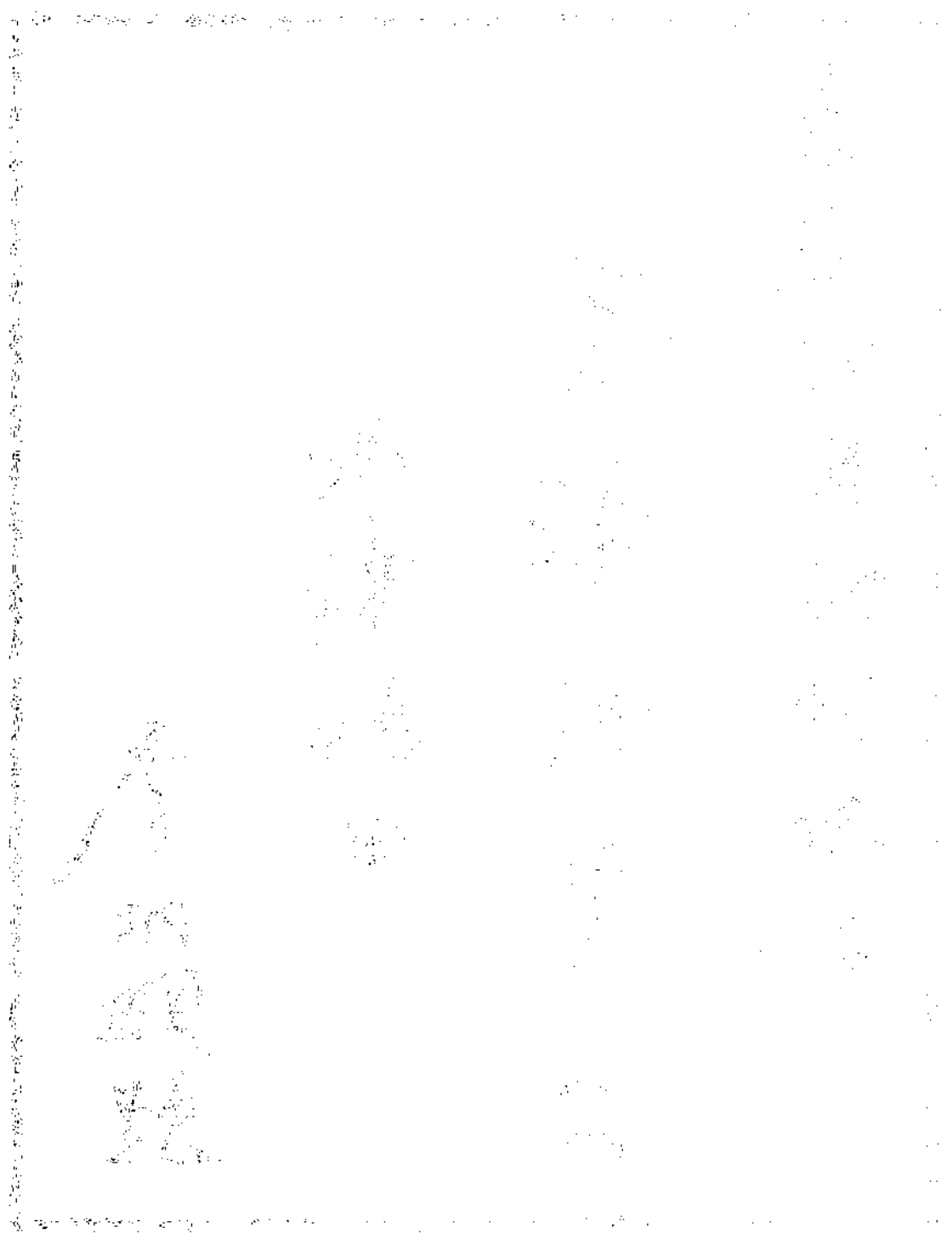
នៅទីបំផុត ខ្ញុំបាទសូមផ្សាយជូនសៀវភៅ
នេះដល់លោកអ្នកនិយាយវិជ្ជា - ចិនក៏កម្ពុជរដ្ឋ
ទាំងមូល សូមឲ្យបានល្អិតលាស់ចំពោះដោយវិជ្ជា
អក្សរសាស្ត្រវិជ្ជា - ចិនគ្រប់ៗគ្នា កុំបីឃ្លៀងឃ្លាត
ឡើយ ។

ដោយខ្ញុំបាទមានចិត្តចង់ជួយអក្សរសាស្ត្រ
ខ្មែរ - ចិនឲ្យមានវឌ្ឍនភាពណាស់ ក៏ប៉ុន្តែដោយ
ខ្ញុំបាទមានចំណេះវិជ្ជាតំប្រែជ្រុះ នឹងសមត្ថភាព
ស្តាប់ស្តី បើមានពាក្យពេជ្រនីមួយស្តាប់ត្រង់កន្លែង
ណា ដែលប្រែជាភាសាចិនមិនសមរម្យឬខុសពូ
ជាដើម ដោយការភ្លាំងភ្លាត់ឬដោយការភ័ន្តច្រឡំ
សូមលោកអ្នកអានទាំងឡាយ មេត្តាជួយកែតម្រូវ
ឲ្យទានផង ! សូមអរគុណជាអនេក ។

អ្នករៀបរៀង

ហាត់-ជីស្សី

ថ្ងៃ ទី ២៧ កុម្ភៈ ១៩៦០



卷之四十九

卷之四十九

卷之四十九

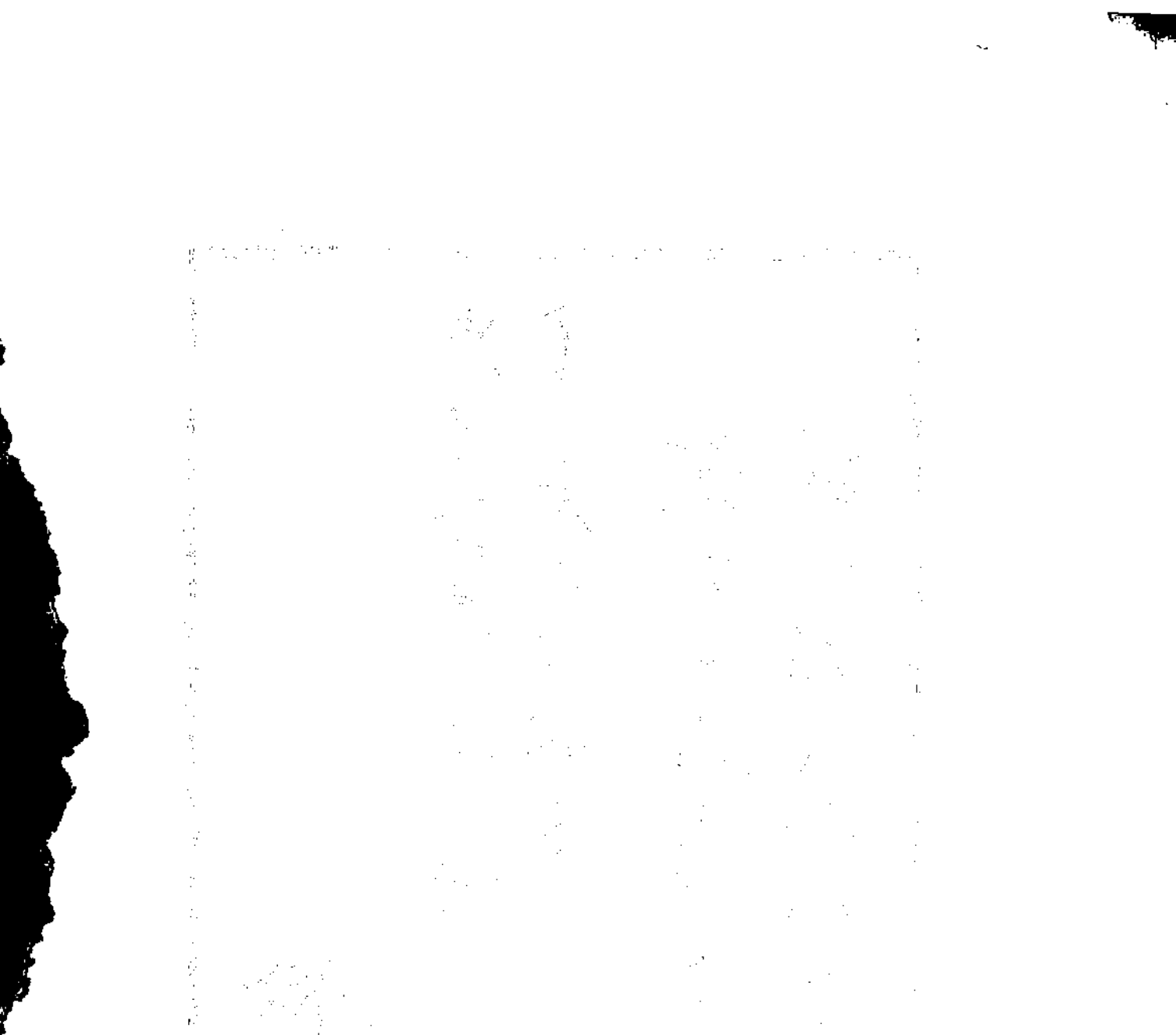
卷之四十九

卷之四十九

卷之四十九

卷之四十九

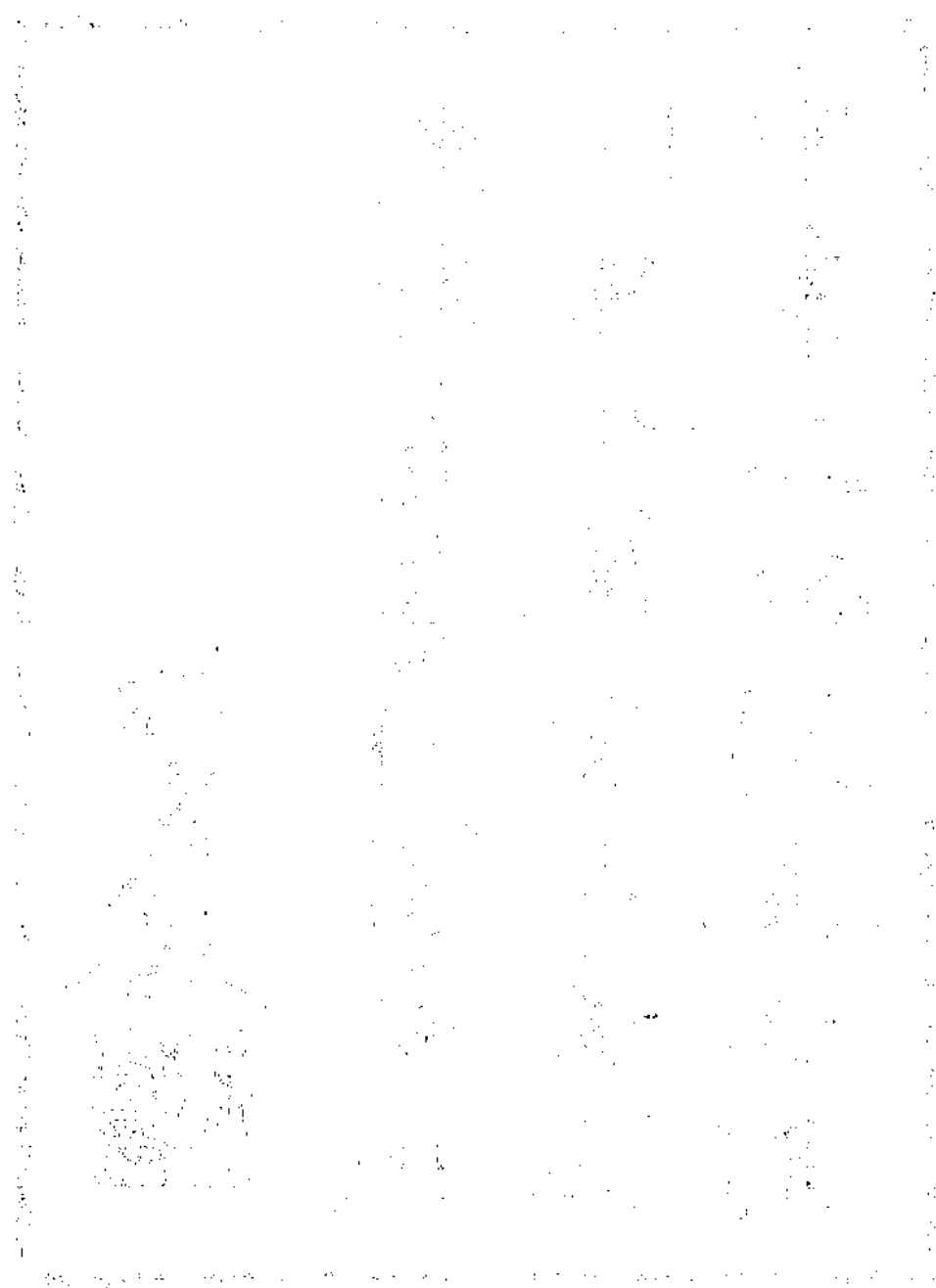
卷之四十九

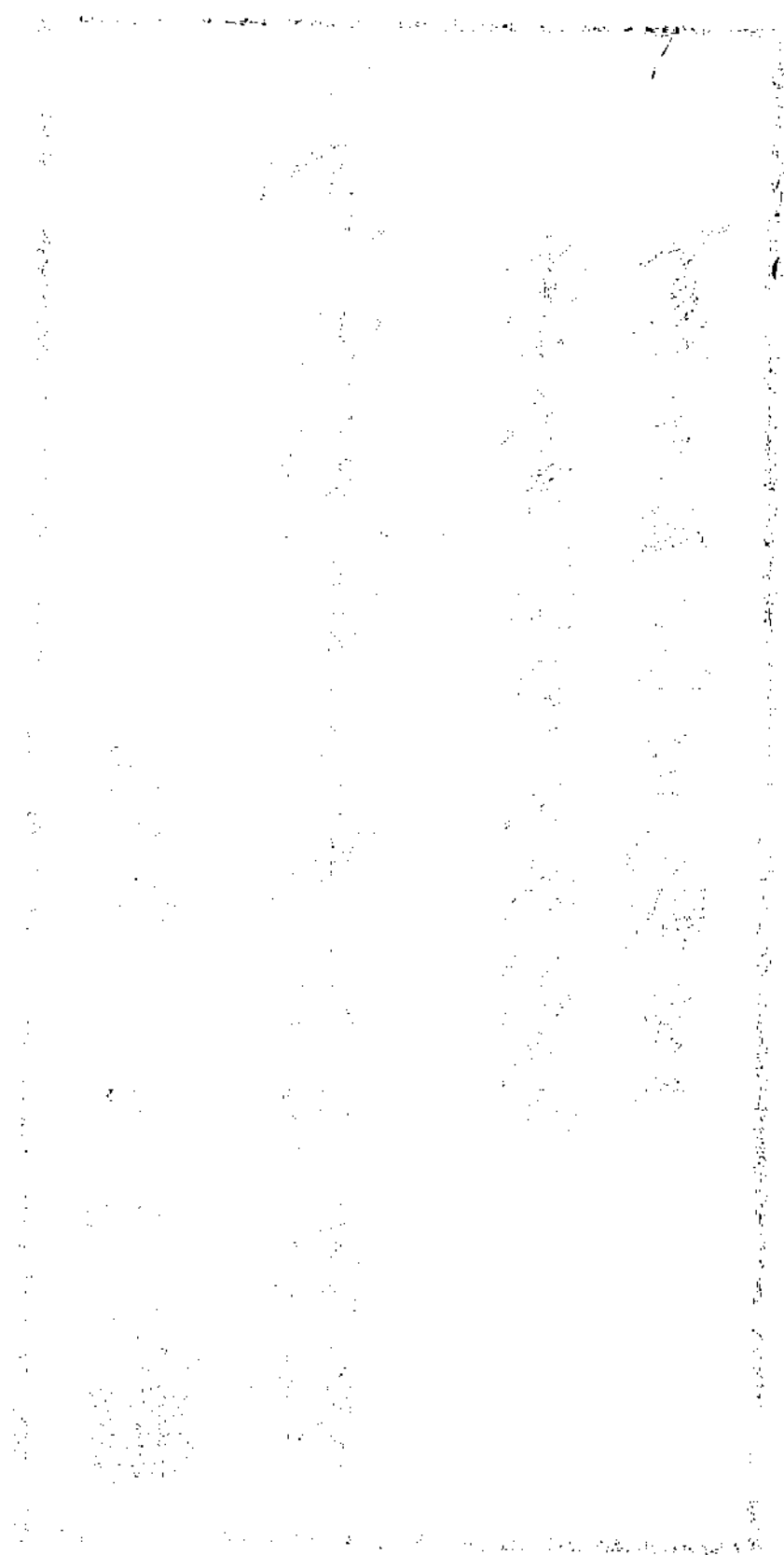




1







黃強鉞先生序

柬埔寨皇國有其優越的傳統和文化，是以有着建國壹仟多年的光榮歷史。第二次世界大戰以後，皇國已真正成爲世界上一個獨立自主的國家了。在國際的事務和生活中，也和其他偉大的國家一樣，負擔起促進世界和平的重要任務。吾僑居於斯土，絕大多數是經營商業，日夕與本土接觸頻繁，苟不懂得僑居國的語言文字，實不足以謀生處世，更得不到吸取他人文化，爲當地的建設繁榮貢獻出一己之力量也。

溯自柬埔寨獨立以來，柬文之在應用上，日益重要。舉凡皇國政府行政上之文告，及商民對皇國政府機關的呈文，稟章；以及普通商民之聯繫，在這需以柬文，柬語爲主。基於需求之迫切，故我僑學習柬文之風氣十分蓬勃，公餘工暇，或進夜校補習，或聘教師作家庭教授，已成風尚。但柬文在學習上有一定的困難，以目前柬文師資尙感缺乏情況下，學習柬文，必須借助辭典，字典，作爲入門的初階，而事實上目前坊間尙乏內容充實之柬華字典，足以幫助後學者；因此，初學柬文每感字義之解釋困難，無法理解，因致造成學習上的窒碍。故編纂一部完善的柬華字典；給予後學者自修的幫助，實爲當務之急。

夏君之初，有見及此，窮三年餘的時間，編纂柬華辭典，取柬埔寨最流行的「高棉字典」爲藍本，並參考其他辭典，字彙不下六七種，萃諸書之長，擷其精華，捨其糟粕；並搜集自一九四九年柬埔寨新文藝運動以來的新字，新辭，合編是書。全書辭語解釋約共三萬條，較高棉字典之字數尙多六千字有奇，足譽爲柬華字典之精華者。

夏君編纂是書，本幫助後學者進修的崇高宗旨；及應目前迫切需求，在短促時間內完成本書。其內容雖未臻十分完善，錯誤之處，誠所不免，苟若以一二微疵，踟躕而不敢見世，忽略當前之急務，無異因噎